

T 303, 25

La Bête à sept têtes

Il s'agit peut-être d'une des premières notations de Millien dans laquelle il a synthétisé la version après avoir écouté la conteuse. En tout cas, c'est l'une des trois notations de ce genre dans la collecte, car d'habitude la notation suit l'ordre chronologique des éléments du récit.

La transcription qui suit reproduit dans leur ordre¹ les notes de Millien mais pas la présentation (mots et phrases entourés, traits). Le feuillet est divisé en deux : à gauche remarque générale sur cette version et à droite des éléments du conte (qui ne suivent pas le déroulement logique du récit).

<p>Chez la femme B ourcier Ça fait² Deux contes 1° la bête à sept têtes 2° le roi des poissons</p>	<p>non meunière Une femme enceinte envie de manger du poisson³</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Noms des chiens passe-partout mâche-Fer (le dernier) va –coume-le-vent (part le premier)⁴</p> <p>Château où le diable fait son habitation et personne n'en revient⁵</p> <p style="text-align: right;">Le père des poissons⁶ 3 lauriers sur les os du poisson.⁷</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>vout' chien me fait peur, attachez-le Il lui tombe sur le cou une grosse barre de fer et il se trouve pris, l'autre pris aussi à côté de son frère⁸</p> <p>—Tu m'as laissée dans l'inquiétude pendant plusieurs jours et nuits⁹</p>
---	--

¹ Dans la partie inférieure droite du f. une bulle contenant un élément étranger à cette version (cf. note 10) semble avoir été séparée de l'ensemble par M.

² Ces deux premières lignes à la plume.

³ Mêmes épisodes que dans les autres versions. Son mari va pêcher

⁴ Ce sont les noms des chiens qui aident leur maître pendant le combat contre la bête.

⁵ C'est ce que la femme du héros dit à ses deux frères quand, partant à la recherche de leur frère, ils sont pris pour lui et demandent quel est ce château illuminé qu'ils ont vu.

⁶ C'est le poisson qu'a pris l'homme.

⁷ Le père des poissons indique comment l'homme doit le partager et ce qui se passera après (variante ici des lauriers).

⁸ Ce sont les paroles de la sorcière et quand le chien est attaché, elle tue de la même manière les deux frères.

— Mâchefer brise cette barre de fer	<p data-bbox="635 226 751 286">Il se marie et part ?¹⁰</p> <p data-bbox="995 315 1198 405">Il n'y avait pas celui qui tenait la montagne¹¹.</p> <p data-bbox="635 439 794 465">Mme Bourdier</p>
--	---

Recueilli s.l.n.d. auprès de Mme Bourdier s.a.i. Titre original. Arch., Ms 55/7. Feuille volante Bourdier/4.

Marque de transcription de P. Delarue.

Catalogue, I, n° 25, vers. O, p. 153. (« Incomplet »).

⁹ Ce sont les paroles de la princesse aux deux frères qu'elle prend à chaque fois pour son mari, en raison de leur ressemblance.

¹⁰ Point d'interrogation de M. Quand le héros a vaincu la bête à sept têtes, il épouse la princesse qu'il a sauvée. Le soir, il voit le château illuminé, quitte son épouse et s'y rend.

¹¹ Cette périphrase que M. semble avoir séparée des autres notes ne s'applique pas à cette version, mais renvoie plutôt au T 301 B où dans la version 34, Tenne-Montagne est le troisième compagnon de Jean de l'ours. Ce compagnon de Jean de l'ours désigné sous divers noms (Rase-montagne, Tranche-montagne, Brise-montagne, etc.) est absent des versions 19,23,24,25,27,32,33,35,37,nc3.

Mme Bourdier a peut-être fait allusion à une de ces versions ou bien elle en a racontée une à M. Il y a aussi deux versions du T 301 B, les versions 37 et nc3, dont le nom du conteur est inconnu.